PYU 46. Maunggan Gold Leaves

Arlo Griffiths and D. Christian Lammerts

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, D. Christian Lammerts

Identifier: DHARMA_INSPYU00046

Repository: Pyu (tfc-pyu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPYU00046.xml

Language: Pali [Southeast Asian Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-09-09 14:27 (899538b), last modified 2026-09-09 14:27 (899538b)

Palaeographic description

Southeast Asian Brāhmī typical of the Pali inscriptions of the Pyu civilization.

Edition

〈Page 1r: First leaf (Or5340A)〉

〈1r1〉 /:/ ye dhammā hetupabhavā _ tesaṁ hetu〈ṁ〉 tathāgato _ Āha tesañ ca yo nirodho _ Evaṁvādi mahāsamano ti || cattāro Iddhipādā〈2〉 cattāro sammappadhānā _ cattāro satipaṭṭhānā _ cattāri Ariyasaccāni _ catuves〈ā〉rajjāni _ pañcindriyāni _ pañcacakkhūni _ cha〈3〉Asaddhāraṇ(ā)ni _ sattabojjhaṅgā _ Ariyo Aṭṭhiṅgiko maggo _ navalokuttarā dhammā _ dasabal〈ā〉ni _ cundasa buddhañ̃āni Aṭṭhārasabuddhad-hammāni

〈Page 2r: Second leaf (Or5340B)〉

〈1〉 || ye dhammā hetupabhavā _ tesa〈ṁ〉 hetu〈ṁ〉 tathāgato Āha _ tesañ ca yo nirodho _ Evaṁvādi mahāsama(n)o ti _ Iti pi so bhagavā Arahaṁ〈2〉 sammāsaṁbuddho _ vijjācaraṇasappanno _ sugato lokavidu _ Anuttaro purisadammasārathī _ satthā

devamanussānaṁ _ buddho bhagavā ti〈3〉 svākhyāto bhagavatā dhammo _ sandiṭṭhiko _ Akāl〈i〉ko _ Ehipassiko _ [O]paṇāyiko _ paccattaṁ veditavvo _ viññūhī ti /:/

Apparatus

〈1r1〉 /:/ ◇ ‖ TN • The opening mark stands in the margin; the same sign is repeated atthe end of leaf 2. It is a simpler version of the one seen at the end of PYU 44. — 〈1r1〉 tesañ ca • There is a rightward curl at the top of the vertical element in <ñ>, that could possibly be interpreted as <-ā>, but we assume it is a somewhat overdone serif. — 〈1r1〉 Evaṁvādi mahāsamano • The expected form would be *Evaṁvādī mahāsamaṇo*. Same irregularities in leaf 2.

〈1r2〉 satipaṭṭhānā ◇ *satipaṭṭhāuā* TN • (misprint) — 〈1r2〉 Ariyasaccāni ◇ *Ariyasacohāni* TN • (misprint)

〈1r3〉 Asaddhāraṇ(ā)ni • Tun Nyein corrects *Asādhāraṇāni* in note. — 〈1r3〉 Aṭṭhiṅgiko • Tun Nyein corrects *Aṭṭhaṅgiko* in note. — 〈1r3〉 dasabal〈ā〉ni • Tun Nyein silently corrects *dasabalāni*. — 〈1r3〉 cundasa • Tun Nyein silently corrects *cuddasa*. — 〈1r3〉 buddhaññāni ◇ *buddhakoni* TN • correcting *buddhayonī* in note; emend *buddhañāṇāni*.

〈2r1〉 ‖ • The two bars are connected by a small cross-bar. — 〈2r1〉 Evaṁvādi mahāsamano • The expected form would be *Evaṁvādī mahāsamaṇo*. Same irregularities in leaf 1.

〈2r2〉 -sappanno • Tun Nyein corrects *-sampanno* in note. — 〈2r2〉 -sārathī ◇ *-sārathi* TN.

〈2r3〉 Akāl〈i〉ko ◇ *Akāliko* TN • Silent correction. — 〈2r3〉 [O]paṇāyiko • Tun Nyein corrects *Opanayiko* in note. Editions of the canon show either *Opaneyyika* or *Opanāyiko*. — 〈2r3〉 /:/ ◇ ‖ TN • The closing sign here corresponds to the opening sign of leaf 1, and reveals that the two leaves form one whole.

Bibliography

First edited by Tun Nyein (1898–1899); published again — with some improvements offset by a number of inaccuracies — by Finot (1912).

Based on published reproductions and photographs furnished by the British Library, the inscription was re-edited and published on our experimental website. The XML source code underlying the latter (Griffiths *et al.* 2018–03–26) was adapted for this database by Arlo Griffiths in 2026.

Primary

[TN] Tun Nyein. 1898–1899. "Maunggun Gold Plates." EI 5, pp. 101–102.

[F] Finot, Louis. 1912. "Un nouveau document sur le bouddhisme birman." JA 20, pp. 121–136. Pages 130–132.

Griffiths, Arlo, Marc Miyake & Julian K. Wheatley. 2018–03–26. "Corpus of Pyu inscriptions." Zenodo. DOI: 10.5281/zenodo.1207290. [URL]. Item PYU046.

Secondary

ARASI 1907–08. *Archaeological Survey of India Annual Report 1907–8*. Calcutta: Superintendent of Government Printing, 1911. Page 41.

Taw Sein Ko. 1914. "Excavations at Hmawza near Prome." *Annual Report of the Archaeological Survey of India 1909-10*, pp. 113–123. Page 115.

Mon Bo Kay [mvan bui ke]. 1961. "ye dhammā hetuppabhavā nhaṅ. rheḥ hoṅḥ paccaññḥ myāḥ [Ye dhammā hetuppabhavā and ancient artefacts]." *yañ kyeḥ mhu maggajaṅḥ [Culture Magazine]* 3 (9), pp. 105–123. Pages 112, 115.

Tha Myat [sā mrat]. 1963. *pyū phat cā: pyū akkharā samuiṅḥ [Pyu Reader: a History of the Pyu Alphabet]*. Yangon: uḥ lha daṅ [U Hla Din]. Pages 44–56.

Luce, Gordon H. 1985. *Phases of pre-Pagán Burma: languages and history*. 2 vols. Oxford: Oxford University Press. Volume I, 61, 73 n. 2, 175, volume II, plates 98b i, ii.

Griffiths, Arlo, Bob Hudson, Marc Miyake & Julian Wheatley. 2017. "Studies in Pyu Epigraphy, I: State of the Field, Edition and Analysis of the Kan Wet Khaung Mound Inscription, and Inventory of the Corpus." BEFEO 103, pp. 43–205. DOI: 10.3406/befeo.2017.6247. [URL]. Pages 166–167, item PYU 46.